

*Борітеся – Поборете!
Вам бог помагає
За Вас правда, за Вас слава і воля святая!*

Завершальний акорд – Т.Г.Шевченко і сьогодні:

*Мій краю прекрасний, розкішний, багатий!
Хто тебе не мучив? Якби розказать
Про якого-небудь одного магната
Історію-правду, то перелякать
Саме б пекло можна. А Данта старого
Полупанком нашим можна здивувать.*

*Коли ми діждемося Вашингтона
З новим і праведним законом?
А діждемось-таки колись!*

*У нашім раї на землі
Нічого кращого немає
Як тая мати молодая
З своїм дитяточком малим.*

Щодо краси і сили поезії, то багато хто ставить Шевченка врівень з Пушкіним і Міцкевичем.

Слушно написав Аполон Григор'єв, російський літератор і театральний критик ХІХ ст.: «У Шевченка сяє та краса поезії народної, якої у Пушкіна і Міцкевича лише іскорки блищать».

Натура Шевченка світліша, простіша і ширша від натури Гоголя, великого поета України... Шевченко – перший великий поет нової великої літератури!

Herman L.V., a candidate of philological sciences, KhNAU professor
Shulga I.V., a senior English teacher

Kharkiv National Agrarian University named after V.V. Dokuchaiev

T. SHEVCHENKO'S WORKS IN THE ENGLISH TRANSLATIONS

Translations of poetry and prose works by T. Shevchenko are presented in many languages of the world and constitute a significant part of foreign translation literature. Interest in his works arises in native and foreign literary critics, linguistics, history, etc. for a long time, since his works are nationally informative and cultural-significant for Ukrainians and other ethnic communities abroad who are interested in his works, history and culture of the Ukrainian people.

The purpose of our study is to analyze the translation history of the works by T. Shevchenko in English and their popularity level in the world.

A. Honcharenko, the linguist and historian, who translated extracts from his works and published them in the pages of the Russian-English edition "The Alaska Herald", which was published in San Francisco, is the first translator Shevchenko's works in English. In Russia, T. Shevchenko's English-language works were introduced by political emigrants from Ukraine and Russia, M. Drahomanov, O. Herten, M. Ogario and others. William R. Morfil, a well-known English slavist, professor of Oxford University, was the to first translate some of T. Shevchenko's works into English (verse "Testament"). The translation was technically correct, but it lacked poetic features. The new stage began with the translations of L. Vojnych, an English writer. Her translations had a great artistic and cognitive value. She translated and published 156 Shevchenko lines, among which - "Testament" and "Zore moia vechirnya" are the most perfect ones.

Many translations have been done by a well-known English poet Vera Rich, who published 51 works by the author during the period 1960-69 including nine poems. She was a talented translator, caring to find the exact correspondence of Ukrainian words in the English lexico-semantic system, to convey the desired tint of the original accurately. V. Rich made a great contribution to the popularization of the works by the Ukrainian writer and poet T. Shevchenko in the world. She was awarded with the Order of Knyagynia Olga for her translation activities.

The English producer, writer and translator H. Marshall is also known for his translations.

In our opinion, in spite of the large translation, number this process will continue, as the works by the great Kobzar will inspire it.

Баннікова К.І., здобувач факультету інженерів землевпорядкування

Науковий керівник – **Князь Т. М.**, канд. філол. наук, доцент

Харківський національний аграрний університет ім. В.В. Докучаєва

ТВОРЧА СПАДЩИНА Т. Г. ШЕВЧЕНКА

Творча спадщина Тараса Шевченка, його переконання, особливості національного світогляду постійно перебувають у центрі уваги дослідників. Спостерігаємо підвищений інтерес до мовотворчості поета, до вивчення особливостей авторського